Institut National des Langues et Civilisations Orientales
Année universitaire 2010-2011 - Semestre 2
Entraînement à l'examen : mars 2013

Département Asie du Sud / Hindi L1 / Examen de contrôle continu n° 1
HIN1B04b : Structures élémentaires de la langue et thème II
Samedi 12 mars 2011 - durée de l'épreuve : 2 heures
Corrigé-type

Première partie : traduisez en hindi

(5 questions **au choix** ; 25 % - 5 points**)**

1)एक लड़का था जिसका नाम राजू था । उसके/की सिर्फ़/केवल एक बहन (ही) थी, रानी, जो उससे दो साल छोटी थी । राजू सिर्फ़ तीन साल/बरस का था/राजू की उम्र/उमर सिर्फ़ तीन साल थी जब उसकी माँ का देहांत/स्वर्गवास/निधन हुआ/हो गया था//जब उसकी माता की मृत्यु हो गई थी //जब उसकी माँ मर गई थी/चल बसी थी/गुज़र गई थी // जब उसकी माँ प्रभु/भगवान को प्यारी हो गई थी ।

2) उसके पिता ने दूसरी शादी नहीं की थी/दूसरा विवाह नहीं किया था । दोनों बच्चे बहुत सीधे/भले था, वे अपने पिता का कहना बिना बहस किए/बहस के बिना मानते/मान लेते थे, (आपस में : entre eux) कभी नहीं लड़ते थे और एक-दूसरे की मदद/सहायता करते थे ।

3) हालाँकि वे ग़रीब/निर्धन थे // ग़रीब होने पर भी/के बावजूद //ग़रीब होते हुए भी, पिता चाहते थे कि उनके बच्चों को अच्छी शिक्षा मिले ताकि बड़े होकर वे डॉक्टर या इंजीनियर बनें ।

4) उनको तो/उन्हें खुद पढ़ने/पढ़ाई करने का मौक़ा/अवसर नहीं मिला था : जिस गाँव में उन्होंने (अपना) बचपन गुज़ारा/बिताया/काटा था // उनका बचपन गुज़रा था, उस (गाँव) में (केवल) एक प्राइमरी स्कूल ही था और वे शहर के स्कूल नहीं जा सके/पाए थे । .

5) (उन्हें) बारह साल की उमर में काम करना पड़ा था । सबसे पहले उन्होंने अपने पड़ोसी के बड़े भाई की दुकान पर/में काम करना शुरू/आरंभ किया था/वे ... काम करने लगे थे । दुकानदार (एक) बुरा आदमी नहीं था लेकिन वह उन पर बहुत/खूब चिल्लाता था ।

6) पिता को याद था कि // पिता याद करते थे कि उनको भूख अकसर लगती थी और कि सारा दिन/दिन भर काम करते-करते/कर-करके वे हमेशा थके होते/रहते थे । यह जानते हुए भी कि स्कूल की फ़ीस देना मुशकिल/मुश्किल होगा, उन्होंने अपने बच्चों को शहर के बेहतरीन स्कूल भेजने का फ़ैसला किया // उन्होंने फ़ैसला किया कि वे अपने बच्चों को शहर के सबसे अच्छे स्कूल भेजेंगे ।

Deuxième partie : Complétez et suivez les consignes

(NB : toutes les questions sont à traiter ; 75 % - 15 points**)**

1) a) जिन बच्चों ने खिड़की तोड़ दी (है), क्या तुम इनके नाम जानते हो ?

b) क्या तुम इन बच्चों के नाम जानते हो जिन्होंने खिड़की तोड़ दी (है) ?

2) a) उस दिन एक विदेशी छात्र, जिसकी तबीयत ठीक नहीं थी, कॉलेज नहीं गया था ।

b) जो विदेशी छात्र उस दिन कॉलेज नहीं गया था उसकी तबीयत ठीक नहीं थी ।

(उस विदेशी छात्र की तबीयत ठीक नहीं थी जो उस दिन कॉलेज नहीं गया था ।

जिस विदेशी छात्र की तबीयत ठीक नहीं थी वह उस दिन कॉलेज नहीं गया था ।

वह विदेशी छात्र उस दिन कॉलेज नहीं गया था जिसकी तबीयत ठीक नहीं थी ।)

3) a) हेलैन एक स्कूल में अंग्रेज़ी पढ़ाती थी जिस में कई अध्यापक भारतीय थे ।

b) जिस स्कूल में हेलैन अंग्रेज़ी पढ़ाती थी उस में (उस स्कूल में) कई अध्यापक भारतीय थे ।

4) a) नीली साड़ी पहनी हुई लड़की सरोज की बड़ी बहन है ।

b) (एक) आदमी फ़र्श पर बैठा हुआ/बैठे कुछ लिख रहा था ।
फ़र्श पर बैठा (हुआ) (एक) आदमी कुछ लिख रहा था ।

5) a) दुल्हन मुँह चुन्नी में छिपाए चुपचाप हँस रही थी ।

b) छोटू {आसमान में उड़ती हुई पतंगें} अपने दोस्तों को {आसमान में उड़ती हुई पतंगें/पतंगों को} दिखाना चाहता था ।

6) a) तीनों सहेलियाँ बातें करते-करते/करती हुई/करते हुए बाग़ीचे में घूम रही थीं ।

b) राधा ने ज़ोर से रोते हुए बच्चे को अपने पास बुलाया ।

7) रमेश को राम **से ज़्यादा/अधिक अंक मिले हैं** लेकिन गोपाल को **उससे भी ज़्यादा अंक मिले हैं** । वैसे, **चारों लड़कों में से सबसे ज़्यादा अंक** विनोद को ही **मिले हैं** जबकि **सबसे कम** अंक राम को **मिले हैं** : वह **दूसरे लड़कों से/की तुलना में/के मुक़ाबले में काम कम** करता है ।

8) a) कुछ लड़कियों को नदी में तैरते हुए देखकर विदेशी पर्यटक ने उनकी तस्वीर खींचना चाहा ।

b) माँ ने किसी को दरवाज़ा धीरे-से खोलते हुए सुना था ।

9) a) → हालाँकि वह/छोटू जवाब जानता था फिर भी छोटू/वह चुप रहा ।

→ जवाब जानने पर भी/के बावजूद // जानते हुए भी छोटू चुप रहा ।

b) → हालाँकि माँ ने मना किया था फिर भी बच्चे पार्क में खेलने गए थे ।

→ माँ के मना करने पर भी/के बावजुद बच्चे पार्क में खेलने गए थे ।

10) a) भाई, क्या तुम थोड़ी देर **रुक सकते हो (रुकना नहीं चाहते)**? मैं इतनी जल्दी नहीं **चल पा रहा (हूँ) (चल पाऊँगा/सकता/सकूँगा//नहीं चलना चाहता)** !

b) तुम यहाँ क्या कर रही हो ? अपना पाठ **पढ़ चुकी हो (नहीं पढ़ना चाहतीं//नहीं पढ़ सकतीं/पा रहीं//पढ़ना चाहती हो)**, क्या ? अच्छा, ठीक है, लेकिन आराम से बैठो और शोर बिलकुल मत करो, **कोई** यहाँ शोर **नहीं कर सकता** ।

11) a) ड्राइवर ने गाड़ी **रोकी थी/रोक दी थी ताकि** विदेशी पर्यटक पुराने मन्दिर की तस्वीरें **खींच/ले सकें (पाएँ)** ।

b) अरे, जल्दी करो, **डेढ़ बज चुका है** , हम समय पर **नहीं पहुँच पाएँगे** !

12) **जिन छात्राओं के साथ** सरोज **फ़्रांसीसी सीखने लगी थी//ने फ़्रांसीसी सीखना शुरू/आरंभ किया था**, वे होस्टल में नहीं रहती थीं और उसे **उनके घर/यहाँ जाने का मौक़ा/अवसर** जल्दी **मिला** ।

13) "यह बच्चा **दिन ब दिन/दिन पर दिन** बदमाश **होता जा रहा है** । दिन भर शैतानियाँ **करता रहता है** , रात को टीवी के आगे **बैठा रहता है** । तुम्हें शरम नहीं **आती** ?"

14) श्रीमती पाल **के** दो बेटे **हैं** । बड़ेवाले **की उम्र अठारह साल है** , वह कॉलेज में समाजशास्त्र पढ़ता है और **उसे/उसको राजनीति में बहुत/बड़ी दिलचस्पी/रुचि है** ; छोटावाला सिर्फ़ **सात साल का है** और बड़ा शैतान है । पिछले हफ़्ते स्विमिंग पूल में **डूबते-डूबते बचा/बच गया** ।

15) a) अरे, **तुमको/तुम्हें इस बेचारे लड़के का मज़ाक़ फिर नहीं उड़ाना चाहिए था//इस बेचारे लड़के फिर उड़ाने की क्या ज़रूरत थी !** अब वह अपने खिलौने तुम्हें नहीं देगा !

b) मेरे पास एक पैसा भी नहीं था, **मुझे/मुझको ख़ाली पेट सोना पड़ा ।**

c) **मुझे/मुझको लायब्रेरी से कुछ हिन्दी उपन्यास लेने थे**, इसलिए घर सीधा नहीं लौटा ।

d) **तुमको मुन्नी को चाय नहीं देनी/देना चाहिए !** वह रात को नहीं सोएगी !